
Modern Arabic Literature In Translation A Companion

A Companion

Modern Arabic Literature in Translation

Translation and Modernity

Classical and Modern Perspectives

Simple Arabic

English Poetry and Modern Arabic Verse

A Dictionary of Arabic Literary Terms and Devices

The Abbasid Golden Age

An Anthology

Memories in Translation

Tradition & Modernity in Arabic Literature (c)

English Poetry and Modern Arabic Verse

The City in Arabic Literature

An Overview

For Students of Modern Standard Arabic

Memories in Translation

Impostures

The Book of Charlatans

A Guide to English Translations Since 1950

Prophetic Translation

An Introduction, with Extracts in Translation

Arabic Literature

Translation in the Arab World

A Library of Arabic Literature Anthology

Modern Arabic Literature

Modern Arabic Literature

Inside the Night
Teaching Modern Arabic Literature in Translation
A Brief Introduction to Modern Arabic Literature
Stranger Fictions
Arabic Literature in Nineteenth-Century England
A to Z of Arabic - English - Arabic Translation
A Life Between the Lines of Arabic Literature
Modern Arabic Short Stories
A Comprehensive Course
Modern Arabic Literature
A Bilingual Reader
Modern Arabic Poetry
Translation and the Manipulation of Difference

*Modern Arabic Literature In
Translation A Companion*

Downloaded from ftp.wtvq.com by guest

ALYSON PHOENIX

A Companion Routledge

This reader consists of the full Arabic text of 11 carefully chosen and very readable short stories by established Egyptian, Iraqi, Syrian and Jordanian writers. The earliest story, written in 1929, is by the Egyptian Mahmud Tahir Lashin; the most recent by the Iraqi writer, Fuad al-Takarli, written in 1972. Each story has an introduction, in English, with biographical information about the author, placing him in his literary context, a description of the contents and a brief analysis of the story itself. In addition, each story is accompanied by a critical literary analysis. The aim of this collection is to encourage a literary appreciation of modern

Arabic texts, and an understanding of some of the cultural conflicts reflected in the writings. This title includes writers such as suf Idris, Idwar El Kharrat, Yahya Haqqi, Zakariyya Tamir and Ghalib Halasa. It is ideal for students of Arabic language and literature.

Modern Arabic Literature in Translation NYU Press

Once largely marginalized, Arabic literature is enjoying an increase in attention. This bibliography lists 2,548 titles, covering all genres of literature, including ballads, comedy, drama, fiction, poetry, and prisoner writings, and encompassing Israeli, Islamic, and Mahjar literature. Works are listed from every Arabic country. Most titles are in English, with some in French and Arabic.

Annotation copyrighted by Book News, Inc., Portland, OR
Translation and Modernity University of Arkansas Press

"Haddad and Ingle's book aims to make learning Arabic as easy

and simple as possible. Assuming no previous knowledge of the language, it is suitable for beginners but also for those who already have a grounding in the basics. It is a self-teaching tool on how to speak, read and write modern standard Arabic. The book consists of 29 units which have been condensed to the essentials of each topic, and all the linguistic structures required for GCSE Arabic and beyond. The words used have been selected on the basis of frequency of usage in contemporary arabic and a comprehensive bilingual index will also be helpful for examinations revision or simply to quickly refresh one's memory on specific points."--Publisher description.

Classical and Modern Perspectives Anchor

This is the first study to examine the Arabic translations of a number of major modern poems in the English language, in particular T. S. Eliot's *The Waste Land* and Walt Whitman's *Song of Myself*. With case studies dedicated to the Arab translators who were themselves modernist poets, including Badr Shakir al-Sayyab and Saadi Yusuf, the author brings a reading of the translations as literary works in their own right. Revealing why the Arab modernists were drawn to these poems through situational context, Ghareeb Iskander shows that the influence exerted by the English originals stems from the creative manner in which the Arab poet-translators converted them into their own language.

Simple Arabic Georgetown University Press

"Combines an informative and perceptive account of the literary developments in the individual countries of the Arab world with long extracts in translation from a selection of works which give the flavor of modern Arabic literature for those with only a

beginner's knowledge of the language, or no knowledge at all"--from front jacket flap.

English Poetry and Modern Arabic Verse NYU Press

This dazzling anthology features the work of seventy-nine outstanding writers from all over the Arab-speaking world, from Morocco in the west to Iraq in the east, Syria in the north to Sudan in the south. Edited by Denys Johnson-Davies, called by Edward Said "the leading Arabic-to-English translator of our time," this treasury of Arab voices is diverse in styles and concerns, but united by a common language. It spans the full history of modern Arabic literature, from its roots in western cultural influence at the end of the nineteenth century to the present-day flowering of Naguib Mahfouz's literary sons and daughters. Among the Egyptian writers who laid the foundation for the Arabic literary renaissance are the great Tawfik al-Hakim; the short story pioneer Mahmoud Teymour; and Yusuf Idris, who embraced Egypt's vibrant spoken vernacular. An excerpt from the Sudanese writer Tayeb Salih's novel *Season of Migration to the North*, one of the Arab world's finest, appears alongside the Libyan writer Ibrahim al-Koni's tales of the Tuaregs of North Africa, the Iraqi writer Mohamed Khudayir's masterly story "Clocks Like Horses," and the work of such women writers as Lebanon's Hanan al-Shaykh and Morocco's Leila Abouzeid.

A Dictionary of Arabic Literary Terms and Devices Cornell University Press

The A to Z highlights common pitfalls faced by translators working on both Arabic-English and English-Arabic texts. Each translation problem is carefully contextualized and illustrated with examples drawn from contemporary literature and the

media. Using a comparative analysis approach, the authors discuss grammatical, lexical and semantic translation issues, and offer guidance regarding correct and idiomatic usage. A much-needed addition to the field for university-level students of translation and professional translators alike, the A to Z has been designed with a view to

- developing and honing skills in translating between Arabic and English
- enhancing idiomatic expression in both languages;
- raising awareness of problems specific to Arabic-English and English-Arabic translation;
- increasing competency by providing appropriate strategies for effective translation.

Alphabetic arrangement of the entries ensures ease of use as both a manual and a reference work. As such, the A to Z is eminently suited for both independent and classroom use..

The Abbasid Golden Age Saqi

The theme and motif of the city has had an enduring presence in the Arabic-Islamic tradition, from the classical and post-classical literary corpus to modern and post-colonial Arabic poetry and prose. Cities such as Mecca, Baghdad, Cairo, Damascus, Beirut, Qayrawan, Marrakesh and Cordoba have served as virtual (battle)grounds for some of the Arab world's most complex intellectual, sociocultural, and political issues. The Arab city has been transformed from a mere physical structure and textual space into an (auto)biographical, novelistic, and poetic arena—often troubled and contested—for debating the encounter, competition and conflict between the rural and the urban, the traditional and the modern, the meditative and the satiric, the individual and the communal, and the Self and Other(s).

An Anthology Modern Arabic Literature in TranslationA

Companion

Translation and the Manipulation of Difference explores the question of difference in translation and offers an extended critique of the advocacy of foreignizing translation as a practice that does not minimize the alterity of the foreign text, and could therefore serve as an antidote to ethnocentrism and cultural insularity. Shamma examines the reception of Arabic literature - especially the Arabian Nights - in nineteenth-century England and offers a detailed analysis of the period's major translations from Arabic: by Edward Lane, Richard Burton and Wilfred Blunt. He demonstrates that the long, complicated history of interaction, often confrontation, between Europe and the Arab World, where (mis)representations of the Other were intricately embroiled with political struggles, provides a critical position from which to examine the crucial role of context, above and beyond the textual elements of the translation, in shaping the political effects of translation. Examining translation techniques and decisions in the context of the translators' own goals as well as the conditions that surrounded the reception of their work, the study shows how each translator 'manipulated' his original in line with political positions that ranged from (implicit) acquiescence to steadfast resistance to colonialism. In a carefully elaborated critique of totalizing positions, the author argues that the foreignizing-domesticating model is too limited to describe the social and political function of translation and calls for a more complex understanding of the sociopolitical dimensions of translation strategies.

Memories in Translation NYU Press

This book provides a succinct introduction to modern Arabic

literature of the nineteenth and twentieth centuries. Designed primarily as an introductory textbook for English-speaking undergraduates, it will also be of interest to a more general readership interested in the contemporary Middle East or in comparative and modern literature. The work attempts to situate the development of modern Arabic literature in the context of the medieval Arabic literary tradition as well as the new literary forms derived from the West, exploring the interaction between social, political and cultural change in the Middle East and the development of a modern Arabic literary tradition. Poetry, prose writing and the theatre are discussed in separate chapters. The work overall aims to give a balanced account of the subject, reflecting the different pace of literary development in diverse parts of the Arab world, including North Africa. Key Features* A concise introduction to a field that deserves to be better known in the West.* Clear presentation, based on extensive classroom experience of teaching the subject.* Guidance on other sources of further information.* Extensive bibliography, with list of works in English translation.

Tradition & Modernity in Arabic Literature (c) NYU Press

The Translation Movement of the Abbasid Period, which lasted for almost three hundred years, was a unique event in world history. During this period, much of the intellectual tradition of the Greeks, Persians, and Indians was translated into Arabic—a language with no prior history of translation or of science, medicine, or philosophy. This book investigates the cultural and political conflicts that translation brought into the new Abbasid state from a sociological perspective, treating translation as a process and a product. The opening chapters outline the factors

involved in the initiation and cessation of translational activity in the Abbasid period before dealing in individual chapters with important events in the Translation Movement, such as the translation of Aristotle's *Poetics* into Arabic, Abdullah ibn al-Muqaffa's seminal translation of the Indian/Persian *Kalilah wa Dimna* into Arabic and the translation of scientific texts. Other chapters address the question of whether the Abbasids had a theory of translation and why, despite three hundred years of translation, not a single poem was translated into Arabic. The final chapter deals with the influence of translation during this period on the Arabic language. Offering new readings of many issues that are associated with that period, informed by modern theories of translation, this is key reading for scholars and researchers in Translation Studies, Oriental and Arab Studies, Book History and Cultural History.

English Poetry and Modern Arabic Verse Oxford University Press

This volume provides an authoritative survey of creative writing in Arabic from the mid-nineteenth century to the present day.

The City in Arabic Literature Bloomsbury Publishing

Assuming no previous knowledge of the subject, *Arabic Literature - An Overview* gives a rounded and balanced view of Arab literary creativity. 'High' literature is examined alongside popular folk literature, and the classical and modern periods, usually treated separately, are presented together. Cachia's observations are not subordinated to any pre-formed literary theory, but describe and illustrate the directions taken, in order to present an overall picture of the field of relevance to the student of literature as well as to Arabists working in related fields.

An Overview Routledge

"The purpose of this book is to trace the development of the differing forms employed in various literary movements in modern Arabic poetry. This development seems to me the most important element in the understanding of the contemporary revolution in Arabic poetry. Moreover, this revolution is considered to be the first in the history of Arabic poetry in which the influence of foreign literature has been such that it has almost completely cut off modern Arabic poetry from its classical heritage." from Introduction.

For Students of Modern Standard Arabic Scarecrow Area

Bibliographies

"Jayyusi provides biographical information on the writers as well as a substantial introduction to the development of modern Arabic fictional genres that considers the central thematic and aesthetic concerns of Arab short story writers and novelists."-- Jacket.

Memories in Translation Edinburgh University Press

It has been said that the difference between a language and a dialect is that a language is a dialect with an army. Both the act of translation and bilingualism are steeped in a tension between surrender and conquest, yielding conscious and unconscious effects on language. *Thou Shall Not Speak My Language* explores this tension in his address of the dynamics of literary influence and canon formation within the Arabic literary tradition. As one of the Arab world's most original and provocative literary critics, Kilito challenges the reader to reexamine contemporary notions of translation, bilingualism, postcoloniality, and the discipline of comparative literature. Wail S. Hassan's superb translation makes

Thou Shalt Not Speak My Language available to an English audience for the first time, capturing the charm and elegance of the original in a chaste and seemingly effortless style.

Impostures Routledge

Modern Arabic literature remains little known and poorly understood despite growing curiosity among European readers. This brief introduction offers a unique overview, focusing on developments over the last fifty years. It provides a guide to the literary landscape, indicating the major landmarks in the shape of authors, ideas and debates. The picture that emerges shows that the literature of the modern Arab world, Europe's closest neighbour, is not so far from us as we are sometimes encouraged to think. A timely contribution to the dialogue between East and West, bringing modern Arabic literature into the mainstream for English-speaking readers. 'Tresilian's book is not only informative about its subject but also provides thought-provoking messages to the general reader.' Denys Johnson Davies Banipal

The Book of Charlatans Columbia University Press

The stories collected here are by leading authors of the short story form in the Middle East today. In addition to works by writers already well-known in the West, such as Idwar al-Kharrat, Fu'ad al-Takarli and Nobel Prize winner Najib Mahfuz, the collection includes stories by key authors whose fame has hitherto been restricted to the Middle East. This bilingual reader is ideal for students of Arabic as well as lovers of literature who wish to broaden their appreciation of the work of Middle Eastern writers. The collection features stories in the original Arabic, accompanied by an English translation and a brief author biography, as well as a discussion of context and background.

Each story is followed by a glossary and discussion of problematic language points. 'Recommended' CHOICE

A Guide to English Translations Since 1950 Cambridge University Press

Advanced Arabic Literary Reader is a truly representative collection of literary extracts from across the Arabic-speaking world. Extracts from each country in the Arab world have been carefully selected, with a balance of both male and female writers and prominent and emerging voices, providing a unique window into the Arab world. Suitable for both class use and independent study, each extract is supported by an introduction to the author, pre-reading activities, comprehension questions and discussion questions. These activities are designed to help learners expand and reinforce their vocabulary, develop their oral and written proficiency and stimulate further exploration of the cultural and historical background of the texts. Written entirely in Arabic, the Advanced Arabic Literary Reader is an essential text for advanced students who wish to further their reading, speaking, and writing ability in Modern Standard Arabic. Free audio recordings of the extracts are available online at www.routledge.com/books/details/9781138828698/ to enable students to improve listening skills.

Prophetic Translation Saqi

One of the Wall Street Journal's Top 10 Books of the Year Winner, 2020 Sheikh Zayed Book Award, Translation Category Finalist, 2021 PROSE Award, Literature Category Fifty rogue's tales translated fifty ways An itinerant con man. A gullible eyewitness narrator. Voices spanning continents and centuries. These elements come together in *Impostures*, a groundbreaking new translation of a celebrated work of Arabic literature. *Impostures* follows the roguish Abū Zayd al-Sarūjī in his adventures around the medieval Middle East—we encounter him impersonating a preacher, pretending to be blind, and lying to a judge. In every escapade he shows himself to be a brilliant and persuasive wordsmith, composing poetry, palindromes, and riddles on the spot. Award-winning translator Michael Cooperson transforms Arabic wordplay into English wordplay of his own, using fifty different registers of English, from the distinctive literary styles of authors such as Geoffrey Chaucer, Mark Twain, and Virginia Woolf, to global varieties of English including Cockney rhyming slang, Nigerian English, and Singaporean English. Featuring picaresque adventures and linguistic acrobatics, *Impostures* brings the spirit of this masterpiece of Arabic literature into English in a dazzling display of translation. An English-only edition.